

DOCTOR FAUSTUS

Geoffrey Chaucer

The Pact

(FAUSTUS) [...] Non è mezzanotte? Vieni Mefistofele

Veni, veni, Mephistophilis

[*Entra Mefistofele*]

Ora dì, cosa dice il tuo signore Lucifero?

(MEFISTOFELE) Che devo servire Faustus finchè egli vive,
a condizione che egli comprerà il mio servizio con la sua anima.

(F) Faustus ha già offerto ciò per te.

(M) Ma Faustus, devi lasciarla solennemente in testamento,
e scrivere un accordo firmato con il tuo stesso sangue,
e il grande Lucifero desidera fortemente questa certezza.

Se neghi ciò, tornerò all'Inferno.

(F) Sta, Mefistofele, e dimmi,
cosa farà di buono la mia anima per il tuo signore?

(M) Allargare il suo regno.

(F) È questa la ragione per cui ci tenta?

(M) *Solamen miseris socios habuisse doloris* (è di conforto agli infelici aver compagni nel dolore)

(F) Hai qualche dolore che torturi gli altri?

(M) Tanto grande quanto hanno le anime umane degli uomini.
Ma dimmi Faustus, avrò la tua anima?

E io sarò il tuo schiavo e ti aspetterò,
e ti darò più di quanto puoi pensare di chiedere.

(F) Sì Mefistofele, te la do.

(M) Allora pugnala coraggiosamente il tuo braccio,
e impegna la tua anima, poiché in qualche giorno certo
il Grande Lucifero potrebbe rivendicarla come propria,
e allora tu sarai grande quanto Lucifero.

(F) Guarda Mefistofele, per amor tuo,
taglio il mio braccio, e con il mio sangue
assicuro la mia anima ad essere grande come Lucifero,
padrone e reggente della notte perpetua.

Vedi qui il sangue che scorre dal mio braccio,
e lascia che sia propizio per il mio destino.

(M) Ma Faustus, tu devi scriverlo
Nella maniera di un atto di omaggio.

(F) Sì, così faccio; ma Mefistofele,
il mio sangue si coagula e non posso più scrivere.

(M) Ti porterò il fuoco per scioglierlo subito

[*Esce*]

(F) Da cosa potrebbe mettermi in guardia la permanenza del mio sangue?

Non è disposto (poiché) dovrei scrivere questo contratto?

Perché non scorre (in modo) che io possa scrivere di nuovo:

“Faustus ti dà la sua anima”? Ah, ecco dove si è fermato!

Perché tu non dovresti? Non è la tua anima posseduta?

Allora scrivi di nuovo: "Faustus ti da la sua anima".

[*Entra Mefistofele con un braciere caldo*]

(M) Ecco il fuoco, vieni Faustus, metti il tuo braccio sul braciere.

(F) Cos', ora il sangue comincia a scorrere di nuovo.

Ora finirò di scrivere immediatamente il contratto.

(M) [*in disparte*] Oh, cosa non farò per ottenere la sua anima!

(F) *Consummatus est* (è finito), il contratto è finito, e Faustus ha donato la sua anima a Lucifero.

Ma cos'è quest'iscrizione sul mio braccio?

Homo fuge (uomo vola). Verso dove dovrei volare?

Se verso Dio, egli mi farà precipitare nell'inferno;

i miei sensi sono ingannati, qui non è scritto nulla;

lo vedo chiaramente, qui in questo posto è scritto,

Homo fuge! Faustus non volerà ancora.

Notebook